



Metro / EL OBSERVADOR

B lack H istory M onth

Glossary Glosario

4 de abril - April 4
18 de mayo - May 18
afirmo - affirm
alcaldes - mayors
alegaciones - allegations
concejales - aldermen
conflictos de interés - conflict of interest
disposición - disposition
el canceller belga - The Belgian chancellor
el Concilio Nacional de Iglesias - the National Council of Churches
el caso de Elián González - the case of Elián González
el juez - the judge
enfrentar - confront
espera - waiting
éticos - ethics
ex dictador chileno - Chilean ex-dictator
familia - family
jurisdicción - jurisdiction
las abuelas - the grandmothers
monja - nun
proxeneta - go-between
reportaje exclusivo - exclusive report
representantes regionales - regional representatives
salud - health
suerte - luck
sufrir - suffer
traer - to bring
Una mujer uruguaya - A Uruguayan wife
Universidad Católica - Catholic University
urnas - polls
vivir - live

Learn Spanish reading the news

Romantic love story *Baile Romántico* hits Miracle Theatre

CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER

In the first two weekends of March, the Milagro Bailadores and Friends will explode onto the stage with the original production of *Baile Romántico*.

This Latino artistic endeavor will combine classical and modern compositions with traditional and contemporary dance to tell the tale of three couples search for eternal love. Each couple follows an individual road, from sweet to lustful, yet the forces of chance and circumstance cause their paths to dramatically collide.

Will true love triumph? Or is this thought too idealistic? *Baile Romántico* takes an invigorating approach to the idea of romantic love - grounded in realism, yet alight with hope. After all, doesn't each of us harbor a little optimism somewhere deep inside?

Baile Romántico will feature all-live musical accompaniment provided by Quinto Sol, Rodolfo Ortega, and Sherman Floyd.

Quinto Sol is comprised of three very talented local musicians: Ruben Fonseca, Keith Brush and Kalani



Tamara Castillo-Gray and Alvelo dance passionately to Latino music in *Baile Romántico*, a play about romantic love.

Gabriel. They performed in a guest spot for the recent Día de los Muertos Festival at Miracle Theatre, and had the audience cheering for more of their cool Latino folk arrangements.

Cuban-born Rodolfo Ortega is a classical pianist with wicked precision and has been Miracle Theatre's resident composer and sound designer for the past 6 years. Sherman

Floyd, a guitarist and Latin music enthusiast, has been featured in many of Miracle Theatre's dance festivals. With his extensive knowledge of Mexican and Latin American folk

songs, he never fails to get the crowd moving. *Baile Romántico* features original compositions and arrangements by Quinto Sol and Ortega, compositions by composers Ernesto Lecuona, Alberto Ginastera and Astor Piazzolla and traditional Mexican folkloric melodies.

Rebecca Martinez, director of the Milagro Bailadores in their current touring show, *Leyendas*, also directs *Baile Romántico*.

Martinez has recruited a talented team of designers to create the romantic atmosphere, including José Eduardo González for set design, Jack Lozano, lighting, Tin York, costumes and props, and Rodolfo Ortega as musical director.

Baile Romántico welcomes Tamara Castillo-Gray, who is well known in the Portland area for her choreography and theatre direction to join the talented cast of performers. Other performers include troupe company members Catherine Evleshin, Bailadores co-founder and choreographer, Eduardo Castillo, Rosa Floyd, Shannon Fabry and Donna Oefinger.

The troupe will also be welcoming local artists Edwin Alvelo, Filemón Chavez and Jim Cuevas.

Médicos españoles rechazan parte del informe médico de Pinochet

Por Yolanda Vaccaro

Madrid.- Los seis médicos que han revisado el informe sobre la salud de Augusto Pinochet realizado por médicos británicos discrepan de algunas partes del mismo.

Este informe, efectuado tras un examen efectuado el 5 de enero, concluye que el ex dictador chileno estaría incapacitado mentalmente para someterse a un juicio. Sin embargo, también ha trascendido que los médicos españoles admiten que no hay seguridad de que el ex dictador esté en condiciones de enfrentar un juicio.

Pinochet, de 84 años, aguarda detenido en Londres desde octubre de 1998.

El juez español Baltasar Garzón, que acusa a Pinochet de genocidio y torturas, encargó a los citados seis médicos españoles que analicen el informe británico para poder presentar alegaciones contra la probable liberación del ex dictador.

El plazo para registrar tales alegaciones vence mañana, 22 de febrero, a las 5 p.m. hora local inglesa. Garzón enviará sus alegaciones pocas horas antes de que finalice el plazo. Los gobiernos de los cuatro países que han solicitado la extradición de Pinochet - España, Francia, Bélgica y Suiza - así como el juez Garzón son las partes que pueden apelar en virtud del informe médico.

Se desconoce con qué partes del informe no están de acuerdo los médicos españoles. El documento fue publicado la semana pasada por dos diarios españoles como resultado de una filtración a pesar de que la justicia británica había ordenado al ministro del Interior, Jack Straw, entregar copias del mismo sólo a las partes implicadas y pedía a éstas la confidencialidad.

El Ministerio de Relaciones Exteriores español es el que debe trasladar las alegaciones de Garzón a Londres, a pesar de que el Ejecutivo español no está de acuerdo con tales recursos.

El canciller, Abel Matutes, reiteró que el Gobierno espera que Pinochet regrese cuanto antes a Chile porque sería "escasamente humanitario traer a un hombre delicado de salud para juzgarlo aquí, cosa que sería un error infinito".

Una vez que la justicia británica reciba las apelaciones, el ministro Straw deberá decir si finalmente deja en libertad al ex dictador o si concede su extradición a España, primer país en

solicitarla y donde, desde 1996, el juez Garzón instruye un extenso sumario sobre los crímenes de la dictadura pinochetista: cuatro mil desaparecidos y miles de casos de torturas.

Tanto la acusación como la defensa pueden recurrir lo que decida Straw ante la Cámara de los Lores.

El canciller belga, Louis Michel, anunció que su gobierno también apelará contra las conclusiones del

informe médico. El domingo anterior, declaró que considera que Pinochet debe ser juzgado "cualquiera que sea su estado de salud".

"Si se nos plantean problemas éticos sobre la situación física de Pinochet que podrían inspirar compasión, deberían plantearse los mismos problemas éticos respecto a un ciudadano corriente que sí puede ser juzgado en condiciones idénticas", afirmó.

Adopt-A-Child



Celine is a 10 month old baby girl. She is a very happy, warm and social child. She is also very interactive with all of the adults, children, and pets in the home. She is drug affected and at times, she displays a flat affect. She is age appropriate in her babbling and coos and makes noises with energy and smiles. She demonstrates no speech and language delays. Celine is lactose intolerant and experimenting with soy formula. Services to Children and Families are looking for a family who can provide love, stability and meet her needs. If you are interested in adopting Celine or any other child from Services to Children and Families, please contact Judy Orellana at 503/731-3147, ext. 2247.

Niegan que abuela quiera desertar

Por Juan Carlos Chávez

Miamin - Un día después de que el Miami Herald publicara una entrevista a la directora de la Universidad Católica de Barry, Jeanne OLaughlin, en la que declaró que una de las abuelas había manifestado su intención de desertar, un portavoz del centro universitario desmintió esta mañana parte de la información y negó que la directora hubiera conversado en privado con alguna de las mujeres cuando visitaron su residencia de Miami Beach en enero pasado.

La sensacional entrevista, que dio paso a una nueva batalla verbal entre los defensores de la familia González en Miami y los que abogan por el retorno del pequeño a Cuba, señala

que una de las abuelas le dijo a OLaughlin que el padre de Elián, Juan Miguel González, conocía los detalles del fatídico viaje y que éste abusaba físicamente de la madre.

La portavoz de la Universidad Católica de Barry, Michele Morris, dijo que en ningún momento se tocaron esos temas; por lo tanto, esa información provenía de otras fuentes que no quiso identificar.

Horas después, la propia OLaughlin manifestó que infortunadamente el artículo publicado contenía datos que no se ajustaban a los hechos. Nunca me reuní a solas con las abuelas, dijo de manera enfática al tiempo de indicar que jamás escuchó que una de las mujeres pensaba en desertar, aprovechando la visita que les facilitó el Concilio Nacional de Iglesias de

Estados Unidos.

La entrevista a la monja OLaughlin se centró en las razones que la llevaron a cambiar su opinión sobre el caso del balsecito para decidirse por la idea de una residencia permanente en el país. Cambian juez para caso

William Hoeveler, el juez que tiene a su cargo el caso de Elián González, fue hospitalizado en la mañana del lunes luego de sufrir los síntomas de una embolia.

En su reemplazo se designó al juez principal del distrito, Edward B. Davis, quien presidirá la sesión con todos los requisitos exigidos por la ley.

Sin embargo, se supo que el caso será nuevamente reasignado a otro funcionario judicial, pero esta vez al azar, mediante un programa especial de cómputo.

¡Sí! ¡Ya le toca a usted! No pudo haberlo soñado mejor si lo hubiera intentado. Ha aprendido que esas largas horas de trabajo duro definitivamente valieron la pena, y que es más fácil salir adelante cuando lo respalda la familia. Así es con American Family Mutual Insurance. Como usted, nosotros sabemos que el buen desempeño día tras día crea reputaciones sólidas. Es sólo una de las razones por las cuales, año tras año, mantenemos el rango A+ (Superior) de la autoridad en la puntuación de agencias de seguros, A.M. Best. Antes de que haga su próxima movida, haga una llamada, y un agente amable con mucho gusto le dará más detalles. Entonces, salga a conquistar el mundo... nosotros lo respaldamos.

Usted tiene una familia que lo respalda

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com

AMERICAN FAMILY INSURANCE
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE